

**О подписании Соглашения Истисна'А между Правительством Республики Казахстан и Исламским Банком Развития о реконструкции участка дороги "Граница Южно-Казахстанской области - Тараз" в рамках проекта дороги "Западная Европа - Западный Китай" и Агентского Соглашения (Истисна'А) между Правительством Республики Казахстан и Исламским Банком Развития о реконструкции участка дороги "Граница Южно-Казахстанской области - Тараз" в рамках проекта дороги "Западная Европа - Западный Китай"**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 31 июля 2009 года № 1164

В соответствии со статьей 8 Закона Республики Казахстан от 30 мая 2005 года "О международных договорах Республики Казахстан" Правительство Республики Казахстан

**ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Одобрить прилагаемые проекты:

1) Соглашения Истисна'А между Правительством Республики Казахстан и Исламским Банком Развития о реконструкции участка дороги "Граница Южно-Казахстанской области - Тараз" в рамках проекта дороги "Западная Европа - Западный Китай";

2) Агентского Соглашения (Истисна'А) между Правительством Республики Казахстан и Исламским Банком Развития о реконструкции участка дороги "Граница Южно-Казахстанской области - Тараз" в рамках проекта дороги "Западная Европа - Западный Китай".

2. Уполномочить Министра финансов Республики Казахстан Жамишева Болата Бидахметовича подписать от имени Правительства Республики Казахстан Соглашение Истисна'А между Правительством Республики Казахстан и Исламским Банком Развития о реконструкции участка дороги "Граница Южно-Казахстанской области - Тараз" в рамках проекта дороги "Западная Европа - Западный Китай".

3. Уполномочить Министра транспорта и коммуникаций Республики Казахстан Кусаинова Абельгази Калиакпаровича подписать от имени Правительства Республики Казахстан Агентское Соглашение (Истисна'А) между Правительством Республики Казахстан и Исламским Банком Развития о реконструкции участка дороги "Граница Южно-Казахстанской области - Тараз" в рамках проекта дороги "Западная Европа - Западный Китай".

4. Настоящее постановление вводится в действие со дня подписания.

*Премьер - Министр*

*Республики Казахстан*

*К. Масимов*

О д о б р е н

постановлением

Правительства

Р е с п у б л и к и

К а з а х с т а н

от 31 июля 2009 года № 1164

проект

Проект №: КНЗ-050

**СОГЛАШЕНИЕ ИСТИСНА'А**

**МЕЖДУ**

**ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

**и**

**ИСЛАМСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ**

О РЕКОНСТРУКЦИИ УЧАСТКА ДОРОГИ  
"ГРАНИЦА ЮЖНО-КАЗАХСТАНСКОЙ ОБЛАСТИ - ТАРАЗ"  
В РАМКАХ ПРОЕКТА ДОРОГИ "ЗАПАДНАЯ ЕВРОПА - ЗАПАДНЫЙ КИТАЙ"

**СОГЛАШЕНИЕ ИСТИСНА'А**

**НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ** заключено \_\_/\_\_/1430Н (что соответствует \_\_/\_\_/2009 года) между Правительством Республики Казахстан (в дальнейшем именуемым "**Покупатель**") и Исламским Банком Развития (в дальнейшем именуемым "**Продавец**").

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

А) Покупатель обратился с просьбой к Продавцу о том, чтобы участок Дороги "Граница Южно-Казахстанской области - Тараз" проекта "Западная Европа - Западный Китай", описанный в Приложении I к настоящему Соглашению (в дальнейшем именуемый "**Дорога**") был реконструирован для использования в рамках Проекта, описанного в Приложении II к настоящему Соглашению;

В) Покупатель обратился с просьбой к Продавцу о том, чтобы Дорога была реконструирована для Покупателя на условиях Истисна'А;

С) Продавец согласился реконструировать Дорогу для Покупателя на общую сумму, не превышающую 170 миллионов долларов США (сто семьдесят миллионов долларов США) с учетом только Отпускной Цены, которая будет определена в соответствии с положениями настоящего Соглашения и будет выплачена Покупателем Продавцу в течение 16 (шестнадцати) лет после истечения Льготного периода продолжительностью 4 (четыре) года на условиях, изложенных в настоящем С о г л а ш е н и и ;

Д) Условия, указанные в пункте (С) Соглашения, были сообщены Покупателю и

п р и н я т ы

и м .

**ИСХОДЯ ИЗ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО**, Продавец и Покупатель договорились о следующем:

## **Статья I**

### **ОПРЕДЕЛЕНИЯ - ИНТЕРПРЕТАЦИЯ**

1.1. В настоящем Соглашении, если из контекста не следует иное, следующие термины имеют значения, приведенные напротив каждого из них ниже:

**Аффилированные организации**

- члены группы ИБР, то есть: Исламская Корпорация Страхования Инвестиций и Экспортных Кредитов (ИКСИЭК), Международная Исламская Торгово-финансовая Корпорация (МИТФК) и Исламская Корпорация Развития Частного Сектора (ИКРЧС);

**Агентское Соглашение**

- Соглашение между Продавцом и Покупателем от того же числа, подписываемое отдельно в соответствии с требованиями Совета Шариата ИБР, где Покупатель через Исполнительное Агентство выступает в качестве агента Продавца в выборе Подрядчика и Консультанта по управлению проектом и Консультанта по надзору за реконструкцией Дороги;

**Капитальные затраты**

- общая стоимость реконструкции Дороги, которая включает цену, подлежащую оплате Подрядчику в рамках Контракта, и Консультанту(ам) в рамках Договора(ов) о представлении консультационных услуг и любые другие затраты или расходы, понесенные Продавцом в течение реконструкции Дороги или в связи с ним;

**Контракт**

- Контракт на реконструкцию Дороги, заключенный Покупателем через Исполнительное Агентство от имени Продавца с Подрядчиком;

<b>Подрядчик</b>	- подрядчик, которому будет поручена реконструкция Дороги, назначаемый в соответствии с Агентским Соглашением;
<b>Консультант(ы)</b>	- консультационная(ые) фирма(ы), назначаемая(ые) в соответствии с Агентским Соглашением;
<b>Договор(а) о предоставлении консультационных услуг</b>	- договор(а) с Консультантом(ами) о предоставлении консультационных услуг в отношении Дороги, который заключается Покупателем через Исполнительное Агентство от имени Продавца;
<b>Выплата</b>	- фактический платеж любой части суммы финансирования в соответствии с настоящим Соглашением;
<b>Дата вступления Соглашения в силу</b>	- дата, на которую Продавец объявит настоящее Соглашение вступившим в силу в соответствии со статьей XIII Соглашения;
<b>Исполнительное Агентство</b>	- Министерство транспорта и коммуникаций (МТК), действующее через Комитет автомобильных дорог (КАД) Покупателя;
<b>Заключительный Сертификат о приемке</b>	- сертификат, выдаваемый Консультантом в соответствии с условиями Контракта после истечения периода гарантийной ответственности, который означает, что реконструкция Дороги удовлетворительно завершена Подрядчиком;
<b>Финансовый год</b>	- период времени, начинающийся 1 января и заканчивающийся 31 декабря календарного года, в течение которого осуществляется исполнение бюджета инвестиционного проекта;
<b>Первая выплата</b>	- первая выплата после вступления настоящего Соглашения в силу в соответствии с уместной политикой и руководством ИБР;
<b>Льготный период</b>	- период, начинающийся с начала даты первой выплаты и заканчивающийся по истечении 4 (четырёх) лет или на дату

	выдачи Сертификата о предварительной приемке, в зависимости от того, какая дата наступит раньше;
<b>Сертификат о предварительной приемке</b>	- сертификат, выдаваемый Консультантом в соответствии с условиями Контракта, который означает, что реконструкция Дороги удовлетворительно завершена Подрядчиком;
<b>Проект</b>	- проект, описанный в приложении II к Соглашению;
<b>Дорога</b>	- Дорога, описанная в приложении I к Соглашению;
<b>Отпускная Цена</b>	- Отпускная Цена Дороги, подлежащая оплате Покупателем Продавцу в соответствии со статьей IX Соглашения;
<b>Налог</b>	- любой налог, сбор, пошлина или другое обязательство аналогичного характера (включая без ограничения любой штраф, подлежащий уплате в связи с любой неспособностью платить или с задержкой оплаты любого из них);
<b>Доллары США и "US\$"</b>	- законная валюта Соединенных Штатов Америки.

## 1.2. В настоящем Соглашении:

(a) Если из контекста не следует иное, слова, выраженные в единственном числе, включают значение и множественного, и наоборот, слова, означающие лица, включают корпорации и партнерства; и ссылки на конкретное приложение, дополнение, статью или пункт являются ссылками на приложение, Дополнение, статью или пункт настоящего Соглашения.

(b) Слова и выражения, определения которым даются в Агентском Соглашении и не даются здесь, имеют те же значения, которые им даны в Агентском Соглашении.

(c) Заголовки статей и пунктов вносятся только для удобства ссылки и не должны использоваться для определения, интерпретации или ограничения любого из положений настоящего Соглашения.

## Статья II

### ПРЕАМБУЛА СОГЛАШЕНИЯ И ПРИЛОЖЕНИЯ К НЕМУ

Преамбула и Приложения к настоящему Соглашению составляют неотъемлемую часть Соглашения.

### **Статья III**

## **РЕКОНСТРУКЦИЯ ДОРОГИ**

3.1. Продавец согласен реконструировать Дорогу в соответствии с условиями настоящего Соглашения, а Покупатель согласен принять Дорогу на условиях, указанных в настоящем Соглашении, и уплатить Отпускную Цену.

3.2. Во избежание любых сомнений, Покупатель договаривается с Продавцом о том, что реконструкция Дороги будет осуществляться Подрядчиком, который будет выбран в соответствии с уместными положениями, указанными в Агентском Соглашении.

### **Статья IV**

## **ВРЕМЯ НА ЗАВЕРШЕНИЕ РЕКОНСТРУКЦИИ ДОРОГИ**

В соответствии со статьями VI и X Соглашения, реконструкция Дороги будет завершена в течение 4 (четырёх) лет с начала даты первой выплаты.

### **Статья V**

## **ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ**

5.1. В соответствии с пунктом 12.2 Соглашения, Покупатель может обратиться к Продавцу с просьбой о прекращении действия настоящего Соглашения и аннулировании Утвержденной суммы или любой ее части в любое время до подписания Договора о предоставлении консультационных услуг или Контракта.

5.2. Если только Выплата не была произведена с Утвержденной суммы до прекращения действия, если Утвержденная сумма аннулирована в соответствии со статьей XII Соглашения, то Соглашение считается автоматически прекратившим действие.

5.3. До подписания Договора о предоставлении консультационных услуг или Контракта, Продавец может, уведомив Покупателя, прекратить действие настоящего Соглашения в любом из следующих случаев:

(a) Неспособность Покупателя выполнять свои обязательства по уплате любой причитающейся с его Стороны суммы Продавцу или любому другому аффилированному органу Продавца в рамках любого соглашения, кроме настоящего Соглашения ;

(b) Сложилась чрезвычайная ситуация, которая (i) по мнению Продавца, делает невозможным выполнение Покупателем его обязательств в рамках настоящего Соглашения, или (ii) которая препятствует достижению целей, для которых было



## **Статья VIII**

### **СОСТОЯНИЕ ДОРОГИ**

8.1. Без ущерба вышеизложенному, Продавец не будет нести никакой ответственности или обязательства перед Покупателем или любым другим лицом или организацией в отношении:

(а) любого обязательства, убытков или ущерба, прямо или косвенно связанных (или предположительно связанных) с Дорогой, либо с ее несоответствием требованиям, либо недостатками, либо дефектами на ней, или любыми другими обстоятельствами, связанными с Дорогой.

(b) использования или эксплуатации Дороги, или связанных с этим рисков;

(c) препятствия обслуживанию, потери бизнеса или ожидаемой прибыли, или возникшего впоследствии ущерба;

8.2. Продавец обязуется передать Покупателю через Исполнительное Агентство любую гарантию, условие или поручительство, имеющее отношение к Дороге, которое может быть дано Подрядчиком Продавцу и которое было проверено и принято Покупателем через Исполнительное Агентство, а также все прочие условия или гарантии, какие могут предполагаться законом или признаваться по обычному праву в пользу Продавца. Кроме того, Продавец предпримет и другие меры, которые могут быть обоснованно затребованы Покупателем через Исполнительное Агентство, с целью передачи Покупателю через Исполнительное Агентство возможности выставить претензии против Подрядчика.

## **Статья IX**

### **УПЛАТА ОТПУСКНОЙ ЦЕНЫ**

9.1. Отпускная Цена будет равна сумме, эквивалентной Капитальным затратам, плюс надбавка, которая составит 5,1 % годовых. Вместе с тем, Отпускная Цена на данный момент оценивается в 303,106,766 (триста три миллиона сто шесть тысяч семьсот шестьдесят шесть) долларов США. Фактическая цена будет пересчитываться после определения капитальных затрат в конце Льготного периода.

9.2. Покупатель выплатит Отпускную Цену в виде 32 (тридцати двух) равных и последовательных частей один раз в полугодие, первая из которых подлежит оплате через шесть месяцев после истечения Льготного периода. Продавец направит Покупателю График оплаты Отпускной Цены в течение месяца после выдачи Предварительного сертификата о приемке.

9.3. Предварительный сертификат о приемке, указанный в пункте 9.2, означает предварительную передачу Дороги Покупателю, которая будет осуществляться по специальному согласию между Продавцом и Покупателем на дату выдачи



Предварительного сертификата о приемке Консультантом с пониманием того, что Покупатель через Исполнительное Агентство получит банковскую гарантию, покрывающую гарантийный период в рамках Контракта.

9.4. По специальному согласию между Продавцом и Покупателем Дорога будет приобретена Покупателем у Продавца без гарантий качества, без какой-либо ответственности со Стороны Продавца в отношении какого-либо дефекта на ней. Покупатель также соглашается и признает, что Продавец не несет какой-либо ответственности за нарушение любого обязательства, связанного с состоянием Дороги вне зависимости от того, выражает или предполагает такое обязательство закон или признается обычным правом. Однако, в случае возникновения какого-либо дефекта Дороги, Продавец передаст Покупателю права и гарантии, на которые Покупатель может иметь право в рамках Контракта и все другие права и гарантии, которые могут быть предусмотрены законом или обычным правом в пользу Покупателя.

9.5. Платежи, подлежащие осуществлению Покупателем Продавцу в рамках Соглашения, будут производиться в любой конвертируемой валюте, приемлемой для Продавца, в сумме на причитающуюся дату, на счет Продавца, или любым иным способом, о котором Продавец время от времени может сообщать Покупателю в **п и с ь м е н н о м** **в и д е**.

9.6. Любая выплата, причитающаяся в рамках Соглашения, считается должным образом произведенной, когда любой из следующих банков дает Продавцу подтверждение о поступлении такого платежа на счет Продавца:

<u>В долларах США</u> :	<u>В фунтах стерлингах</u> :	<u>В ЕВРО</u> :
Счет №:	Счет №:	Счет №:
GB36SINT6092800015	GB13SINT609280001591	FR76438990000196965001510
9111 Gulf International	37 Gulf International	88
Bank (UK) Ltd,	Bank (UK) Ltd,	Union DeBanques Arabes
One Knightsbridge	One Knightsbridge	Et Francaises (UBAF)
London SW1X 7XS	London SW1X 7XS	92523 Paris,
United Kingdom	United Kingdom	Neuilly Cedex France
Telex No.8812261/2	Telex No.8812261/2	Telex No. 610334 UBAF
Swift Code: SINTGB2L	Swift Code: SINTGB2L	Swift Code: UBAFRPPXXX

9.7. Если любая оплата по Соглашению приходится на день, не являющийся рабочим днем, она будет произведена на следующий рабочий день.

9.8. Все платежи, осуществляемые Покупателем в рамках Соглашения, должны быть свободными от и без удержания или в счет уплаты налога, зачета, контрпретензии и прочих выплат. Если по закону Покупатель должен произвести какие-либо вычеты или удержания из любой суммы, подлежащей оплате им в рамках Соглашения, сумма, подлежащая оплате им в отношении которой требуется такой вычет или удержание, должна быть увеличена в степени, необходимой для обеспечения того, что после такого

вычета или удержания Продавец получит и сохранит (свободную от любого обязательства в отношении такого вычета или удержания) чистую сумму, эквивалентную сумме, которая была бы им получена и таким образом сохранена, если бы никакого вычета или удержания не производилось.

9.9. Если Покупатель не может оплатить любую сумму, подлежащую выплате по Соглашению, когда она причитается в соответствии с условиями настоящего Соглашения, то помимо уплаты такой суммы, Покупатель платит Продавцу комиссию за просрочку в связи с просроченной суммой и любая такая комиссия за просрочку рассчитывается и применяется следующим образом:

(а) сумма, определяемая Продавцом после применения формулы, указанной ниже:

$$\frac{A \times 1 \%}{360} \times B$$

"А" означает неоплаченную сумму;  
"В" означает количество дней с даты, причитающейся к выплате, включая эту дату, до даты фактического платежа, включая дату фактического платежа (будь то до или после судебного решения).

(b) все обоснованные затраты и расходы (включая, без ограничения, любые судебные издержки или оплату расходов и затрат инкассирующего агента), понесенные Продавцом в результате задержки платежа.

9.10. После того, как Продавец вычтет все понесенные расходы и затраты, Покупатель оплатит любую сумму, полученную в соответствии с пунктом 9.9 на счет IDB Waqf №: 0000 100 102 в Британско-Арабском Коммерческом Банке, в Лондоне, Соединенном Королевстве (Swift Код: BACMGB2LXXX, IBAN: GB 69 BACM 4051 3200 100 102), или любой другой счет, о котором Покупатель будет уведомлен.

## **Статья X**

### **ЗАЯВЛЕНИЯ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА**

Покупатель заявляет и заверяет, что:

1) он имеет право заключить настоящее Соглашение и выполнять свои обязательства в рамках Соглашения, и, что все действия, требуемые для разрешения выполнения настоящего Соглашения и выполнения Покупателем своих обязательств в рамках Соглашения, должным образом предприняты;

2) обязательства, принимаемые Покупателем на себя в настоящем Соглашении, являются законными и имеющими силу обязательствами, обязательными для Покупателя в соответствии с условиями Соглашения;

3) выполнение настоящего Соглашения и выполнение Покупателем своих обязательств в рамках Соглашения не представляют собой и не приведут к нарушению какого-либо соглашения, договора или закона;

4) все процедуры, условия и предметы (включая одобрение процедуры валютного

контроля), выполнение которых требуется в соответствии с законами Казахстана, были соблюдены и исполнены для:

- (i) предоставления Покупателю возможности законно заключить настоящее Соглашение и выполнить обязательства, принимаемые им в настоящем Соглашении;
- (ii) обеспечения того, что обязательства, принимаемые им в настоящем Соглашении, являются законными, действительными и обеспечены правовой санкцией; и
- (iii) того, чтобы настоящее Соглашение было допустимо в качестве доказательства в Казахстане без дальнейшего исполнения, осуществления и совершения действий или формальностей в строгом соответствии с законами и Конституцией Республики Казахстан.

5) Проектирование и реализация Проекта будут соответствовать природоохранным нормам, политике и процедурам Правительства Республики Казахстан. Агент гарантирует, что Проект будет соответствовать уместным природоохранным и социальным принципам софинансирующей организации (т.е. Азиатского Банка Развития).

## **Статья XI**

### **СЛУЧАИ НЕВЫПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ**

11.1. Если происходит и продолжает иметь место одно из следующих событий, описанных в настоящем пункте (Случаи невыполнения обязательств), Продавец, уведомив Покупателя, может объявить Отпускную Цену полностью или частично подлежащей немедленной оплате, что после этого и произойдет (несмотря на любые условия настоящего Соглашения) без какого-либо последующего уведомления:

a) задержка возникла по выплате любого взноса Отпускной Цены, и такая задержка продолжается в течение 15 (пятнадцати) дней;

b) задержка возникла [кроме задержки, описанной в пункте (a) выше] по выполнению какого-либо обязательства Покупателя в рамках настоящего Соглашения и любое такое невыполнение обязательства продолжается в течение 30 (тридцати) дней ;

c) обнаружено, что любое заявление или обязательство, подтвержденное либо сделанное Покупателем в связи с исполнением и передачей настоящего Соглашения, или в связи с какой-либо заявкой на выплату средств в рамках настоящего Соглашения, оказалось неверным в любом существенном отношении и остается неверным в течение 30 (тридцати) дней после вручения Продавцом Покупателю уведомления об этом;

d) любое положение настоящего Соглашения является или становится недействительным, незаконным или не имеющим законной силы;

11.2. Если произошел случай невыполнения обязательств или событие, которое с течением времени или уведомлении и течением времени привело бы к возникновению

невыполнения обязательств, Покупатель незамедлительно уведомит Продавца об этом телексом или факсом, с указанием характера такого случая невыполнения обязательства или такого события, и о предпринимаемых Покупателем мерах для и с п р а в л е н и я п о л о ж е н и я .

11.3. Ни обычная практика ведения деловых операций и никакая задержка в осуществлении или упущение в осуществлении Продавцом принадлежащего ему права, полномочий или средств правовой защиты при невыполнении обязательства в рамках настоящего Соглашения, либо иного соглашения, не нанесут ущерб любому такому праву, полномочию или средству правовой защиты и не должны истолковываться как отказ от этих прав либо их уступку; и никакое действие Продавца в отношении любого такого невыполнения обязательства, либо его уступка в нем, не затронет и не нанесет ущерб праву, полномочию или средству правовой защиты Продавца в отношении любого другого случая невыполнения обязательства.

## **Статья XII**

### **АННУЛИРОВАНИЕ УТВЕРЖДЕННОЙ СУММЫ**

12.1. Если Контракт и Договор(ы) о предоставлении консультационных услуг не подписаны в течение 180 (сто восьмидесяти) дней со дня Вступления в силу настоящего Соглашения, Продавец может, уведомив Покупателя, аннулировать Одобренную сумму, если только обоснование Покупателем такой задержки не у д о в л е т в о р я е т П р о д а в ц а .

12.2. В случае если Подрядчик и/или Консультант срывает выполнение любого из своих обязательств по Контракту или Договору(ам), и Покупатель через Исполнительное Агентство, по согласованию с Продавцом, расторгает Контракт или Договор(ы) в соответствии с его условиями, такое расторжение по истечении 60 (шестидесяти) дней после расторжения будет считаться аннулированием любой оставшейся неосвоенной суммы от Утвержденной суммы, если только Продавец не согласится на иное.

## **Статья XIII**

### **ВСТУПЛЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ В СИЛУ**

Настоящее Соглашение не вступит в силу до тех пор, пока Покупатель не представит Продавцу Юридическое заключение Министерства юстиции со Стороны Покупателя, по существу подготовленное по форме согласно Приложению III к Соглашению.

## **Статья XIV**

### **ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ В РЕЗУЛЬТАТЕ НЕВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ**

Если Соглашение не вступило в силу в течение 6 (шести) месяцев с начала даты его подписания, Соглашение и все обязательства его Сторон будут расторгнуты, если только Продавец, после рассмотрения причин задержки, не установит более позднюю дату для целей настоящего пункта. Продавец немедленно уведомит Покупателя о такой более поздней дате или о прекращении действия Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

## **Статья XV**

### **ОТКАЗ ОТ ПРАВА**

Неспособность Продавца осуществлять или отстаивать любое свое право в рамках настоящего Соглашения, либо задержка, допущенная с его Стороны в этом, либо его неспособность осуществлять или отстаивать средство правовой защиты, которое он может иметь против Покупателя, либо задержка, допущенная с его Стороны в этом, не нанесет ущерб такому праву или средству правовой защиты и не будет истолковываться как отказ от такого права или средства правовой защиты.

## **Статья XVI**

### **РЕГУЛИРУЮЩИЙ ЗАКОН. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ**

16.1. Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с принципами Исламского Шариата (изложенного в Стандартах Shari'ah, опубликованных Организацией отчетности и аудита Исламских финансовых институтов и интерпретируемого Исламской Академией Фикх при Организации Исламской Конференции или Комитетом Shari'ah ИБР).

16.2. Любой спорный вопрос между Сторонами настоящего Соглашения и любая претензия одной Стороны к другой Стороне, возникающая в рамках настоящего Соглашения, которые не могут быть разрешены путем соглашения Сторон в течение 60 (шестидесяти) дней со дня подачи уведомления одной Стороной другой Стороне, будут переданы на рассмотрение арбитражной комиссии для окончательного и обязательного решения в соответствии с правилами и процедурами Международного Исламского Центра по Примирению и Арбитражу (МИЦПА) в г. Дубай в Объединенных Арабских Эмиратах. Арбитражные правила и процедуры МИЦПА будут применены вместо любой другой процедуры разрешения спорных вопросов между Сторонами настоящего

Соглашения или любой претензии, выдвигаемой одной Стороной против другой Стороны в рамках настоящего Соглашения.

16.3. Если в течение 30 (тридцати) дней после того, как дубликаты решения были переданы Сторонам, не последовало его исполнения, любая из Сторон может начать против другой Стороны судебный процесс или возбудить иск с целью приведения в исполнение решения в любом суде компетентной юрисдикции, может привести к исполнению такого решения путем приведения в исполнение решения суда или может следовать любому другому соответствующему способу правовой защиты против другой Стороны для принудительного исполнения решения или положений настоящего Соглашения.

16.4. Каждая Сторона настоящего Соглашения принимает, что любое решение суда, вынесенное в рамках настоящего Соглашения против нее, может быть исполнено в отношении средств (активов) в любой юрисдикции. Настоящим Стороны данного Соглашения безоговорочно отказываются от каких-либо возражений, которые могут возникнуть у них по любому судебному иску, судебному делу или судебному разбирательству, вытекающих из или относящихся к приведению в исполнение арбитражного решения в рамках настоящего Соглашения, вынесено ли решение в какой-либо юрисдикции, в которой они имеют средства (активы) или нет, и далее, настоящим безоговорочно отказываются от любых претензий на то, что любой такой судебный иск, судебное дело или судебное разбирательство, вынесенные на рассмотрение в какой-либо юрисдикции, вынесено в неудобном месте проведения.

16.5. В степени, в которой Сторона настоящего Соглашения может в любой юрисдикции потребовать для себя или своих активов иммунитет от иска, исполнения или наложения ареста (либо в виде содействия или исполнения, до вынесения судебного решения или заключения, либо иным образом) или иного юридического процесса, либо в степени, в которой в любой такой юрисдикции такой иммунитет (востребованный или нет) может быть приписан ей или ее активам, такая Сторона настоящим безоговорочно обязуется не требовать и настоящим безоговорочно отказывается от такого иммунитета.

## **Статья XVII**

### **УВЕДОМЛЕНИЯ**

17.1. Любое уведомление или запрос, которые даются или делаются Стороной в адрес другой Стороны в рамках настоящего Соглашения или в связи с ним, должны выполняться в письменном виде и могут направляться телексом или письмом. Будет считаться, что такое уведомление или запрос были должным образом переданы или сделаны в том случае, если они доставлены другой Стороне с нарочным или почтой, либо посланы телексом/телефаксом на адрес, указанный в пункте 17.2 Соглашения или

на любой другой адрес, который может быть назначен посредством подачи уведомления другой Стороне.

17.2. Для целей пункта 17.1 настоящего Соглашения, Стороны дают свои адреса, указанные ниже:

**ДЛЯ ПРОДАВЦА:**

Исламский Банк Развития  
Р.О. Вох:5925  
Jeddah-21432  
Королевство Саудовской  
Аравии  
Telex:601137ISDBSJ  
Cable: BANKISLAMI  
JEDDAH  
Fax:+966 26366871

**ДЛЯ ПОКУПАТЕЛЯ:**

Министерство  
финансов  
Проспект Победы, 11  
010000 Астана  
Республика Казахстан  
Тел.:+7 7172 71 72 99  
Факс: +7 7172 32 69 51  
Республика Казахстан  
Тел.:+7 7172 29 90  
61/ 24 33 83  
Ф а к с : + 7 7 1 7 2 2 4

3705/ 29 90 65

**В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО,** Стороны посему подписали настоящее Соглашение в день, указанный в Преамбуле к настоящему Соглашению.

**ОТ ИМЕНИ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

**ОТ ИМЕНИ  
ИСЛАМСКОГО БАНКА РАЗВИТИЯ**

**ПРИЛОЖЕНИЕ I**

**ОПИСАНИЕ ДОРОГИ**

Предложенный участок ИБР простирается от п. Шакпаката, начиная с 593 км (граница Южно-Казахстанской области) окраины города Тараз и заканчиваясь на 536 км . Предлагаемый участок (Участок 1) Дороги, будет улучшен с Категории II (2-х полосная дорога) на Категорию I (4-х полосная дорога). Это сегмент Дороги от границы Южно-Казахстанской области через город Тараз до границы Алматинской области и границы Республики Кыргызстан.

Участок находится на территории Жамбылского и Жуалинского районов

Жамбылской области. Рельеф участка относительно плоский с небольшой горной цепью, называемой Каратау, снижающийся с гор к центральной части узкого ущелья. Высота различных частей участка колеблется от 631 м до 1 040 м выше уровня моря.

Общая протяженность Участка 1, финансируемого ИБР, составляет 58,1 км.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ П**

### **ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА**

Участие ИБР в Проекте направлено на обеспечение реконструкции трех участков ( из общих 8 участков) с общей протяженностью 172 км в Жамбылской области ( включая объездную дорогу города Тараз). Данное Соглашение относится только к Участку 1 (от границы Южно- Казахстанской области до города Тараз; с 536 км до 593 км ) .

Проект предполагает реконструкцию Участка 1 и повышение категории с Категории II (двухполосная дорога) до Категории I (четыреполосная дорога с разделительной полосой) .

Целью Проекта ИБР является повышение эффективности и безопасности транспортного движения и содействие развитию одного из основных стратегических транспортных коридоров Республики Казахстан. Эффективность транспортного движения и торговли будет улучшена путем предоставления качественной инфраструктуры и услуг по всему коридору, с целью сокращения транспортных расходов .

Объем Проекта (Участок 1) включает Строительные работы, Консультационные услуги по управлению проектом, Обзор проектных решений и Консультационные услуги по надзору за реконструкцией .

Строительные работы: Строительные работы предусматривают реконструкцию участка Дороги протяженностью 58,1 км. Ширина проезжей части - 15 м, обочин - 3,75 м, разделительной полосы - 5 м. Проект включает строительство 12 транспортных развязок на одном уровне, 3 мостов, 63 водопропускных труб, обходов населенных пунктов Шакпаката, Б. Момышулы, перевала Куюк и дорожно-эксплуатационного пункта в поселке Б. Момышулы. Как часть проекта, будет проведена реконструкция дорожно-эксплуатационного пункта, расположенного в поселке Бауыржан Момышулы.

Консультант по управлению проектом (ИБР-КУП): Каждый участвующий Международный Финансовый Институт (МФИ) назначит свою собственную Группу проекта (КУП) в целях мониторинга хода реализации работ, финансируемых каждым МФИ. Команда экспертов будет отобрана (именуемая ИБР-КУП) для оказания содействия Исполнительному агентству в общем управлении проектом и закупке строительных работ, товаров и привлечении консультантов по обзору проектных



решений и надзору за реконструкцией.

Консультант по обзору проектирования и надзору за реконструкцией: Консультант будет проводить обзор проектирования Дороги, а также осуществлять надзор за работой Подрядчика на каждодневной основе.

В состав ИБР-КУП войдет квалифицированный персонал под ответственность высокопоставленного должностного лица МТК. Состав включит специалистов по строительству автомобильных дорог, специалистов по закупкам, финансовому управлению, по охране окружающей среды и любой другой требуемый персонал. Назначение ответственного работника МТК и отбор персонала ИБР-КУП будет осуществляться по согласованию между МТК и ИБР. ИБР предоставит финансирование для покрытия текущих затрат ИБР-КУП на протяжении всего периода реализации.

Предварительный план финансирования будет следующим:

Компонент	ИБР		Прави- тельство РК		ИТОГО
Строительные работы					
Дорога (Транш-1, Участок - I с 536 км до 593 км)	145,711,213	100 %	-	0 %	145,711,213
НДС + местные налоги	-	0 %	21,772,940	100 %	21,772,940
Промежуточный итог (Строительные работы)	145,711,213	87 %	21,772,940	13 %	167,484,153
Консультационные услуги					
Обзор проектирования и надзор за реконструкцией	6,300,000	100 %	-	0 %	6,300,000
НДС + местные налоги	-	0 %	941,379	100 %	941,379
Промежуточный итог (Консультационные услуги)	6,300,000	87 %	941,379	13 %	7,241,379
Консультационные услуги по управлению:					
Консультант по управлению проектом (КУП-ИБР)	2,670,000	100 %	-	0 %	2,670,000
НДС + местные налоги	-	0 %	399,568	100 %	399,568
Промежуточный итог (КУП-ИБР)	2,670,000	87 %	399,568	13 %	3,069,568
Основная стоимость	154,681,213	87 %	23,113,887	13 %	177,795,100
Непредвиденные расходы физического					

и финансового характера	15,318,787	87 %	2,289,014	13 %	17,607,801
Общий итог по Участку (1) данного Проекта	170,000,000		25,402,900		195,402,900

### **ПРИЛОЖЕНИЕ III**

## **ФОРМА ЮРИДИЧЕСКОГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ МИНИСТЕРСТВА ЮСТИЦИИ РК (ПОКУПАТЕЛЮ)**

Дата: \_\_/\_\_/\_\_

К о м у :

И с л а м с к и й

Б а н к

Р а з в и т и я

П о ч т о в ы й а д р е с :

5 9 2 5

Д Ж И Д Д А

2 1 4 3 2

К о р о л е в с т в о С а у д о в с к а я А р а в и я

Уважаемые господа,

В качестве Юридического советника Правительства Республики Казахстан ("Покупатель"), я изучил оригиналы (или копии), заверенные или подлинность которых установлена иным удостоверительным для меня образом, Соглашения Истисна'а и Агентского Соглашения, датированных \_\_/\_\_/2009 г. ("Соглашения"), предусматривающих выделение Исламским Банком Развития (Продавец) Покупателю сумму в размере 170 (сто семьдесят) миллионов долларов США только на реконструкцию участка Дороги "граница Южно-Казахстанской области - Тараз" в рамках Проекта Дороги "Западная Европа - Западный Китай" (Дорога), и назначающих Покупателя в качестве Агента Продавца по надзору за реконструкцией Дороги и продаже ее Покупателю, и другие документы, какие я посчитал необходимыми или целесообразными изучить в качестве основания для заключений, сделанных в данном Ю р и д и ч е с к о м з а к л ю ч е н и и .

Заклучения, сделанные здесь, ограничены вопросами, возникающими в соответствии с законодательством Республики Казахстан и его политическими подразделениями, и у меня нет намерения выразить мнение по любому вопросу, возникающему по закону любой другой юрисдикции.

Все термины, определение которым даются в Соглашении и используемые в Юридическом заключении, но определение, которым не даются в нем, имеют значения, п р и д а в а е м ы е и м в С о г л а ш е н и и .

С учетом вышесказанного, я сделал заключение, что:

(a) Покупатель имеет право и полномочия на владение своей собственностью, осуществление своей деятельности, осуществляемую в настоящее время, и совершение сделок, п р е д у с м о т р е н н ы х в С о г л а ш е н и и .

(b) Покупатель предпринял все необходимые действия, требуемые для разрешения выполнения и передачи Соглашений и других документов, которые должны быть выполнены и переданы им в связи с Соглашением, выполнения своих обязательств в

рамках Соглашений и совершения сделок, предусмотренных в Соглашении.

(с) Соглашения были должным образом исполнены и переданы Покупателем, и представляют собой законные, имеющие силу и обязательные обязательства Покупателя, обеспеченные правовой санкцией против Покупателя в соответствии с их условиями, подчиняются применимому закону о несостоятельности, мораторий и аналогичных законов, затрагивающих права кредиторов в целом.

(d) Все государственные санкционирования и действия любого рода, необходимые для разрешения или требуемые для законности или осуществимости обязательств, предполагаемых в рамках Соглашений в отношении Покупателя, были получены или выполняются и являются действительными и существуют в полную силу и действии.

(е) Никакое событие не произошло и не продолжается, представляющее собой, или которое подачей уведомления или по прошествии времени, или того и другого, представило бы собой, неисполнение обязательств в рамках соглашения или документа, подтверждающего какие-либо обязательства Покупателя, и такое событие не возникнет при осуществлении выплаты в рамках Соглашений.

(f) Не требуется никакого согласия или одобрения, или уведомления какого-либо кредитора Покупателя в соответствии с положениями какого-либо соглашения или документа, подтверждающего какие-либо обязательства Покупателя по исполнению или передаче, или исполнению обязательств Покупателя в рамках Соглашений или совершения сделок, предполагаемых в Соглашениях, и такое исполнение, передача, выполнение и совершение не приведут к какому-либо невыполнению или нарушению, или представляют собой невыполнение обязательств по уставу или регламенту Покупателя или соглашению, документу, решению или постановлению, известных мне, или какому-либо уставу, правилу или постановлению, применимого к Покупателю или к какому-либо его имуществу.

(g) Нет никаких исков или судебных разбирательств, находящихся на рассмотрении, или, насколько мне известно, под угрозой неблагоприятного определения, которые могли бы существенно неблагоприятно повлиять на финансовое положение Покупателя или ослабить способность Покупателя выполнять свои обязательства в рамках Соглашений, или повлиять на законность или осуществимость Соглашений.

(h) Покупатель имеет действительное право владения на свою собственность свободные от всех залогов и других обременении, и его обязательства в рамках Соглашений классифицируются, по крайней мере, наравне со всеми другими необеспеченными обязательствами.

(i) Исполнения и передача этих Соглашений не подлежат какому-либо налогу, пошлине, сбору или иных начислений, в том числе, без ограничения, налогу на регистрацию или передачу, гербовому сбору или аналогичному налогу, облагаемых в Республике Казахстан или каким-либо политическим подразделением или налоговым органом в Республике Казахстан.

(j) Покупатель, в полной мере правомочен в соответствии с законодательством Республики Казахстан, отказаться от своего иммунитета на основе суверенитета, в отношении каких-либо исков или судебных разбирательств, связанных каким бы то ни было образом с Соглашениями, которые могут быть вынесены на рассмотрение в судах Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н .

(k) Исполнение и передача Соглашений Покупателем и выполнения своих обязательств по ним представляют собой коммерческие сделки.

(i) Выбор Сторонами Соглашений Принципов Исламского Шариата в качестве регулирующего закона является законным, действительным и обязательным.

(l) Нет необходимости в том, чтобы для обеспечения законности, юридической силы, обеспеченности правовой санкцией или допустимости в качестве доказательств в судах Республики Казахстан Соглашений, они подавались, заносились в реестр, регистрировались в суде или государственном учреждении в Республике Казахстан, либо ставилась печать о гербовом сборе или аналогичном налоге с оборота.

(m) По закону и Конституции Республики Казахстан нет необходимости в том, чтобы Продавцу для получения возможности осуществлять свои права в рамках Соглашений или в связи с реализации Соглашений, или выполнении им его обязательств по ним, Продавец должен получить лицензию, квалификацию или получить право на осуществление предпринимательской деятельности в Республике К а з а х с т а н .

(n) Продавец не считается резидентом, имеющим постоянное место жительства для осуществления предпринимательской деятельности, и не подлежит налогообложению в Республике Казахстан только по причине реализации, выполнения и/или осуществления Соглашений, строительства Дороги Продавцом и продажи ее Покупателю в соответствии с Соглашениями, и суммы, подлежащие получению Продавцом в рамках Соглашений, будут освобождены от подоходного налога путем вычета.

До тех пор пока до выплаты средств в рамках Соглашения я не уведомлю Продавца о каких-либо изменениях в настоящем заключении, вы и ваш юридический советник можете основываться на этом заключении в любое время, начиная с даты настоящего Юридического заключения, до выплаты и включая такую выплату, как если бы это заключение было датировано и передано на день в каждый из таких моментов.

С у в а ж е н и е м ,

О д о б р е н

постановлением

Р е с п у б л и к и

от 31 июля 2009 года № 1164

проект

П р а в и т е л ь с т в а

К а з а х с т а н

**АГЕНТСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ  
(ИСТИСНА'А)  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
И  
ИСЛАМСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ**

О РЕКОНСТРУКЦИИ УЧАСТКА ДОРОГИ  
"ГРАНИЦА ЮЖНО-КАЗАХСТАНСКОЙ ОБЛАСТИ - ТАРАЗ"  
В РАМКАХ ПРОЕКТА ДОРОГИ "ЗАПАДНАЯ ЕВРОПА - ЗАПАДНЫЙ КИТАЙ"

**АГЕНТСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ**

**НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ** заключено \_\_/\_\_/1430Н (что соответствует \_\_/\_\_/2009 года) между Правительством Республики Казахстан (в дальнейшем именуемым "Агент") и Исламским Банком Развития (в дальнейшем именуемым "ИБР").

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО**

А) ИБР согласен в соответствии с Соглашением от того же числа (в дальнейшем именуемым "Соглашение Истисна'а") реконструировать для Агента участок Дороги "граница Южно-Казахстанской области - Тараз" в рамках проекта Дороги "Западная Европа - Западный Китай", описанный в приложении I к настоящему Соглашению (в дальнейшем именуемый "Дорога") в рамках проекта, описанного в приложении II к настоящему Соглашению.

В) ИБР согласовал с Агентом, что Агент через Исполнительное агентство должен от имени ИБР заключить Контракт с Подрядчиком и осуществлять надзор за реконструкцией Дороги.

**ИСХОДЯ ИЗ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО**, ИБР и Агент договорились о следующем:

**Статья 1**

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ - ИНТЕРПРЕТАЦИЯ**

1.1. В настоящем Соглашении, если из контекста не следует иное, следующие термины имеют значения, приведенные против каждого из них ниже:

<b>Утвержденная сумма</b>	- сумма, одобренная ИБР на реконструкцию Дороги;
<b>Капитальные затраты</b>	- общая стоимость реконструкции Дороги, которая включает Контрактную цену, плату за услуги консультанта и любые другие

затраты или расходы, понесенные ИБР в течение или в связи с реконструкцией Дороги и осуществлением надзора за

реконструкцией;

**Договор(ы) о предоставлении консультационных услуг** - договор с Консультантом о предоставлении консультационных услуг касательно Дороги, заключаемый Агентом через Исполнительное Агентство от имени Продавца с Консультантом(ами) в соответствии со статьей-V настоящего

Соглашения;

**Консультант(ы)** - консультационная(ые) фирма(ы), назначаемая в соответствии со статьей V настоящего Соглашения;

**Подрядчик** - подрядчик, которому будет поручено реконструкция Дороги;

**Контракт** - контракт на реконструкцию Дороги, заключенный Агентом через Исполнительное Агентство от имени ИБР с Подрядчиком;

**Контрактная цена** - цена, подлежащая уплате Подрядчику за реконструкцию Дороги;

**Дата первой выплаты** - дата, на которую ИБР осуществляет первую выплату в рамках Контракта или Консультанту, что состоится раньше;

**Дата вступления Соглашения в силу** - дата, когда ИБР объявит о вступлении настоящего Соглашения или Соглашения Истисна'а в силу в соответствии со статьей-XII Соглашения;

**Исполнительное Агентство** - Министерство транспорта и коммуникаций (МТК), действующее через Комитет автомобильных дорог (КАД) Агента;

**Заключительный сертификат о приемке** - сертификат, выдаваемый Консультантом в соответствии с условиями Контракта после истечения периода гарантийной ответственности, который означает, что реконструкция дороги удовлетворительно завершена Подрядчиком;

**Финансовый год** - период времени, начинающийся 1 января и заканчивающийся 31 декабря календарного

года, в течение которого осуществляется  
исполнение бюджета инвестиционного

проекта;

**Льготный период**

- период, начинающийся с начала даты первой выплаты и заканчивающийся по истечении 4 (четырёх) лет или на дату выдачи Сертификата о предварительной приемке в зависимости, от того какая

дата наступит раньше;

**Сертификат о предварительной приемке**

- сертификат, выдаваемый Консультантом в соответствии с условиями Контракта, который означает что реконструкция дороги удовлетворительно завершена Подрядчиком;

**Проект**

Соглашению;

- проект, описанный в приложении II к

**Дорога**

Соглашению;

- Дорога, описанная в приложении I к

**Налог**

- любой налог, сбор, пошлина или другое обязательство аналогичного характера (включая без ограничения любой штраф, подлежащий уплате в связи с неспособностью платить или задержкой

оплаты любого из них);

**Доллары США или "US\$"**

Америки.

- Законная валюта Соединенных Штатов

**1.2. В настоящем Соглашении:**

(а) Если из контекста не следует иное, слова, выраженные в единственном числе, включают значение и множественного, и наоборот, слова, означающие лица, включают корпорации и партнерства; и ссылки на конкретное приложение, дополнение, статью или пункт являются ссылками на приложение, дополнение, статью или пункт **н а с т о я щ е г о С о г л а ш е н и я .**

(b) Слова и выражения, определения которым даются в Соглашении Истисна'А и не даются в настоящем Соглашении, имеют те же значения, которые им даны в **С о г л а ш е н и и И с т и с н а ' А .**

(c) Заголовки статей и пунктов указаны только для удобства ссылки и не должны использоваться для определения, интерпретации или ограничения любого из положений настоящего Соглашения.

## Статья II

### ПРЕАМБУЛА СОГЛАШЕНИЯ И ПРИЛОЖЕНИЯ К НЕМУ

Преамбула и приложения к настоящему Соглашению составляют неотъемлемую часть Соглашения.

## Статья III

### ВЫБОР ПОДРЯДЧИКА

3.1. Сторонами Соглашения согласовано, что Агент по согласованию с ИБР и в соответствии с Процедурами закупок ИБР, и при условии его одобрения, все контракты, финансируемые в рамках настоящего Соглашения, заключает для реализации проекта следующим образом:

(a) Строительные работы: Строительные работы для реконструкции Дороги будут закупаться посредством проведения международных конкурсных торгов, ограничиваемых странами-членами ИБР (через Исполнительное Агентство), в соответствии с процедурами закупок ИБР.

(b) Консультант по управлению проектом и Консультант по надзору за реконструкцией: Консультант по управлению проектом и Консультант по надзору за реконструкцией выбирается из числа прошедших предварительный отбор консалтинговых фирм из стран-членов ИБР, который должен быть согласован между ИБР и Агентом (через Исполнительное Агентство).

(c) Аудиторские службы: Аудиторские службы будут отбираться Агентом из списка авторитетных аудиторских фирм, приемлемых для ИБР, в целях проведения аудита финансовой отчетности за каждый Финансовый год в период реализации проекта в соответствии с международными принципами и нормами аудита. Финансовая отчетность за каждый такой период, прошедшая аудиторскую проверку, должна быть предоставлена ИБР не позднее чем через 9 (девять) месяцев после окончания соответствующего периода.

3.2. Агент через Исполнительное Агентство от имени ИБР проведет переговоры и заключит Контракт с Подрядчиком при условии соблюдения следующих условий:

(a) Условия Контракта согласовываются между ИБР и Агентом через Исполнительное Агентство.

(b) Контрактная цена не должна превышать 170 (сто семьдесят) миллионов долларов США.

(c) Период завершения реконструкции Дороги в рамках Контракта не должен превышать 48 (сорок восемь) месяцев с начала даты первой выплаты.

(d) Технические требования к Дороге по Контракту, должны быть такие которые кратко описаны в приложении I к настоящему Соглашению и подробно изложены в



К о н т р а к т е .

(е) После завершения, Дорога будет принята непосредственно Агентом через Исполнительное Агентство.

(f) Письменное одобрение ИБР условий заключаемого Контракта должно быть получено до заключения Контракта Агентом через Исполнительное Агентство.

(g) Контракт предусматривает, что Подрядчик должен приобрести страхование от всех рисков, как принято в торговле, и поступления от страхования выплачиваются ИБР в долларах США или любой другой приемлемой валюте.

3.3. Доходы Подрядчика по Контракту и любым другим работам в рамках Контракта подлежат обложению налогами, сборами и любыми другими обязательствами аналогичного характера в соответствии с Законами Республики К а з а х с т а н .

3.4. Во избежание любых сомнений налоги, сборы и любые другие обязательства аналогичного характера, указанные в пункте 3.3, не финансируются ИБР. Они должны быть выплачены Агентом, как описано в приложении II к настоящему Соглашению.

## **Статья IV**

### **ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ В КОНТРАКТ**

Агент через Исполнительное Агентство, без предварительного письменного согласия ИБР, не вносит поправки, изменения или модификации в Контракт, которые могут (а) привести к увеличению Контрактной цены, либо (b) привести к продлению даты завершения, либо (c) привести к изменению технических характеристик, или (d) не будут соответствовать общепринятой практике.

## **Статья V**

### **НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬТАНТА**

5.1. ИБР и Агент через Исполнительное Агентство согласовали, что Консультант по управлению проектом (КУП) и Консультант по надзору (по обзору проектирования и надзору за реконструкцией) (Консультанты) будут отобраны из числа прошедших предварительный отбор консультантов из стран-членов ИБР в соответствии с процедурами и правилами ИБР, которые согласовываются между ИБР и Агентом через Исполнительное Агентство. Консультант по управлению проектом будет осуществлять контроль реализации проекта, и содействовать Исполнительному Агентству в общем управлении проекта, проведении закупок строительных работ, товаров и найма Консультанта по надзору. Консультант по надзору берет на себя обязательства по обзору проектирования Дороги представляемой Подрядчику и по надзору за работой Подрядчика на ежедневной основе. Консультант по надзору несет ответственность за проверку всех заявок на выплату средств, оплачиваемых ИБР только для Подрядчика.

Консультант по надзору также несет ответственность за координацию всей деятельности, связанной с реконструкцией Дороги, обеспечивает регулярное представление отчетов о ходе выполнения работы, обеспечивает строгое соблюдение всей политики, и процедуры ИБР в течение всего времени реализации реконструкции Д о р о г и .

5.2. Технические задания контрактов Консультантов согласовываются в письменной форме между Агентом через Исполнительное Агентство и ИБР до приглашения заявок на торги от консультантов, оставшихся для окончательного в ы б о р а .

5.3. Агент через Исполнительное Агентство взаимодействует с ИБР при ведении переговоров с выбранными Консультантами, результат которых подлежит заключительному одобрению ИБР и Агентом через Исполнительное Агентство.

5.4. Агент через Исполнительное Агентство обязуется, что в своем руководстве Контрактом, он будет действовать с высочайшей степенью профессионализма и старания при мониторинге (при содействии Консультантов, упомянутых в пунктах 5.1, 5.2 и 5.3 настоящего Соглашения) пунктуального и корректного исполнения Подрядчиком его обязательств по Контракту в целях обеспечения реконструкции Дороги в соответствии с техническими требованиями, в сроки и по стоимости, предусмотренных в Контракте .

5.5. Без ущерба общему смыслу пункта 5.4 настоящего Соглашения, Агент через Исполнительное Агентство обязан:

(а) сообщить ИБР с такой оперативностью, как это практически возможно, о любой задержке или ожидаемой задержке в завершении реконструкции Дороги с изложением в с е х д е т а л е й .

(b) решать все регулирующие и административные вопросы, связанные с реконструкцией Дороги, согласно с соответствующими Законами Республики К а з а х с т а н .

(с) подписать Сертификат о предварительной приемке и Заключительный сертификат о приемке, если он удовлетворен тем, что Дорога на соответствующем этапе выполнена в соответствии с Контрактом и техническими требованиями.

5.6. Если, в нарушение статьи V Соглашения, Агент дает указания Подрядчику, в результате которых возникает увеличение Контрактной цены, либо на ИБР возлагается какая-либо ответственность перед любой из Сторон по какой-либо претензии, ущербу, убыткам или расходам, то Агент согласен взять на себя увеличение Контрактной цены или, в зависимости от конкретного случая, возместить ИБР затраты, связанные с такими претензиями, убытками, ущербом или расходами.

5.7. Согласовано, что Агент через Исполнительное Агентство обеспечит такое количество своего персонала, какое будет необходимо для выполнения его обязанностей в рамках настоящего Соглашения и в рамках Контракта.

5.8. Агент не имеет права на какое-либо вознаграждение или иную оплату со Стороны ИБР в связи или в результате назначения Агента в качестве администратора ИБР в рамках настоящего Соглашения.

5.9. Доходы по Договорам о предоставлении консультационных услуг подлежат обложению налогами, сборами и любыми другими обязательствами аналогичного характера в соответствии с Законами Республики Казахстан.

5.10. Во избежание любых сомнений налоги, сборы и другие обязательства аналогичного характера, указанные в пункте 5.9 выше, не финансируются ИБР. Они должны быть выплачены Агентом, как описано в приложении II к Соглашению.

## **Статья VI**

### **ВЫПЛАТА УТВЕРЖДЕННОЙ СУММЫ**

6.1. ИБР осуществит выплату Утвержденной суммы путем, указанным в Контракте и в Договоре о предоставлении консультационных услуг, в соответствии с П р о ц е д у р а м и вып л а т И Б Р .

6.2. Дата заявки на первую выплату: Если в течение 180 дней с даты вступления в силу или более поздней даты, которая будет согласована между Агентом и Банком, Агент не представит Банку заявку на осуществлении Первой выплаты, то Банк может прекратить действие настоящего Соглашения, надлежащим образом уведомив Агента о б э т о м .

6.3. Дата прекращения выплаты: 28/02/2013 г., или более поздняя дата, которая будет согласована между Агентом и Банком, является датой прекращения снятия средств в рамках настоящего Соглашения.

6.4. Без ущерба общему смыслу пункта 6.1 данного Соглашения, Агент должен:

(a) при подаче заявки на первую Выплату, оплачиваемую Консультанту, предоставить копию подписанного Договора о предоставлении консультационных у с л у г .

(b) при подаче заявки на первую Выплату в рамках Контракта, представить подписанную копию Контракта (если не представлено ранее) и копию страхового полиса, о котором говорится в пункте 3.2 (g) настоящего Соглашения.

6.5. ИБР не обязан осуществлять какие-либо Выплаты в рамках Соглашения, если заявка на Выплату не соответствует настоящему Соглашению или, если документы, представленные Агентом, являются неполными или с иными дефектами. Агент несет ответственность за любые задержки в осуществлении Выплат, если такая задержка происходит из-за несоответствия заявки с настоящим Соглашением, либо из-за недостаточности, либо неточности в требуемых документах.

## **Статья VII**

### **ПРИЕМКА ДОРОГИ**

7.1. Согласовано, что Контракт должен предусматривать приемку Дороги после завершения работ непосредственно Агентом. Также согласовано, что ни при каких обстоятельствах ИБР не несет ответственность перед Агентом за убытки в результате задержки приемки Дороги.

7.2. Во избежание недоразумений, согласовано, что, если Агент после подписания Заключительного сертификата о приемке, отказывается принять Дорогу от Подрядчика по какой бы то ни было причине, Агент должен возместить ИБР любые расходы, затраты или убытки в результате этого.

## **Статья VIII**

### **ЗАЯВЛЕНИЯ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА**

Агент заявляет и заверяет, что:

8.1. он имеет право заключить настоящее Соглашение и выполнять свои обязательства в рамках Соглашения, и, что все действия, требуемые для разрешения выполнения настоящего Соглашения и выполнения Агентом своих обязательств в рамках Соглашения, должным образом предприняты;

8.2. обязательства, принимаемые Агентом на себя в настоящем Соглашении, являются законными и имеющими силу обязательствами, обязательными для Агента в соответствии с условиями Соглашения;

8.3. выполнение настоящего Соглашения и выполнение Агентом своих обязательств в рамках Соглашения не представляют собой нарушение и не приведут к нарушению какого-либо соглашения, договора или закона;

8.4. все процедуры и условия (включая процедуры валютного контроля), выполнение которых требуется в соответствии с законами Казахстана, были соблюдены и исполнены для: (i) предоставления Агенту возможности законно заключить настоящее Соглашение и выполнить обязательства, принимаемые им в настоящем Соглашении, (ii) обеспечения того, что обязательства, принимаемые им в настоящем Соглашении, являются законными, действительными и обеспечены правовой санкцией, и (iii) того, чтобы настоящее Соглашение было допустимо в качестве доказательства в Казахстане в строгом соответствии с законами и Конституцией Казахстана, без осуществления и выполнения дальнейших действий и формальностей;

8.5. проектирование и реализация проекта будут соответствовать природоохранным

нормам, политике и процедурам Правительства Казахстана. Агент гарантирует, что проект будет также соответствовать природоохранным и социальным принципам софинансирующей организации (т.е.: Азиатского Банка Развития).

## **Статья IX**

### **ВОЗМЕЩЕНИЕ**

9.1. Настоящим Агент обязуется возместить ИБР, на чистой после удержания налогов основе (в соответствии с применимыми местными и иностранными налоговыми ставками), и соглашается защищать и обезопасить ИБР от любых и всех обязательств, сборов, долгов, убытков, ущерба, штрафов, требований, исков, судебных решений и расходов, включая обоснованные судебные издержки и расходы (включая судебные издержки и расходы, понесенные в связи с осуществлением настоящего Соглашения), любого вида или характера, независимо от того, облагаются ли, понесены или предъявлены ли против ИБР, являющихся последствием:

(а) собственности, владения, использования, документации, удаления, возврата или других применений или распоряжений в рамках Контракта или Договора о предоставлении консультационных услуг, в том числе таких, которые могут возникнуть в результате:

(i) любой утери или повреждения имущества, либо смерти, либо телесных повреждений любого лица;

(ii) очевидных или скрытых дефектов на Дороге;

(iii) каких-либо претензий, основанных на принципе строгой ответственности вследствие гражданского правонарушения, или иным образом;

(iv) какой-либо претензии, основанной на нарушении патента, торговой марки или авторского права;

(v) любых претензий, основанных на ответственности, возникающей в рамках применимых природоохранных законов или экологических разрешительных документов;

(vi) любых исков, касающихся собственности на Дорогу или землю, на которой она строится;

(vii) любых претензий или спорных вопросов, связанных с Контрактом или аккредитивом, открытым в соответствии с ним, или связанных с Договором о предоставлении консультационных услуг.

(b) возникновения какого-либо неисполнения обязательства или любой другой неспособности со Стороны Агента или Подрядчика выполнять или соблюдать условия настоящего Соглашения, или документа, договора или контракта, заключенного по отношению к настоящему Соглашению или же по отношению к Дороге, но без каких-либо претензий, основанных на нарушениях со Стороны ИБР выполнять свои

обязательства по настоящему Соглашению или документа, договора или контракта, заключенного ИБР, по отношению к настоящему Соглашению или же по отношению к Д о р о г е ;

(с) любых претензий, обременении, залогового интереса, залогового права или юридического процесса, касающихся права на или участия в Дороге или земле, на к о т о р о й о н а с т р о и т с я .

9.2. Агент должен оперативно уведомить ИБР о любом событии или условии, известных Агенту, вследствие которых ИБР имеет или обоснованно может иметь право на возмещение ущерба. Возмещение ущерба, описанное в пункте 9.1, конкретно применяется и включает претензии или иски со Стороны или от имени работников Агента и настоящим Агент прямо отказывается, в отличие от ИБР, от любого иммунитета, на который Агент может иметь право в соответствии с любым применимым законом. Агент незамедлительно по просьбе ИБР (но в любом случае в течение пятнадцати дней с момента такого запроса) должен возместить ИБР суммы, затраченные им в связи с вышеизложенным, или заплатить такие суммы сразу. Агент должен суброгироваться к правам ИБР в любом вопросе, в отношении которых Агент фактически возместил ИБР суммы, затраченные им, или фактически заплатил эти суммы немедленно в соответствии с пунктом 9.1. В случае каких-либо исков или судебных разбирательств, начатых против ИБР в связи с каким-либо иском о возмещении, ИБР после получения уведомления о начале таких исков или судебных разбирательств уведомит об этом Агента, приложив копии всех документов, врученных ИБР. Агент может, и по требованию ИБР будет оспаривать иск и защищаться от судебного преследования за счет Агента, или распорядится о том, чтобы адвокат, отобранный Агентом и обоснованно устраивающий ИБР, оспаривал иск и защищал от судебного преследования. В случае неспособности Агента сделать так, Агент должен оплатить все издержки и расходы (включая разумный гонорар адвоката и расходы), понесенные ИБР в связи с таким иском или судебным разбирательством.

## **Статья X**

### **ОТЧЕТЫ**

Агент через Исполнительное Агентство обязуется представлять ИБР следующие о т ч е т ы :

а) В течение 3 (трех) месяцев после даты вступления Соглашения в силу и каждые три месяца после этого, отчет о проделанной работе и выполнении Контракта, подготовленный таким образом, как время от времени может определяться ИБР;

б) Оперативно после выдачи Заключительного сертификата о приемке, но не позднее, чем через шесть месяцев после выдачи такого Сертификата, представляет заключительный отчет по строительству Дороги и начальной работе проекта, в таком

объеме и в таких подробностях, какие могут быть обоснованно затребованы ИБР;  
с) Любой другой отчет или сведения, которые время от времени могут обоснованно запрашиваться ИБР.

## **Статья XI**

### **ОТКАЗ ОТ ПРАВА**

Неспособность ИБР осуществлять или отстаивать свои права в рамках настоящего Соглашения, либо задержка, допущенная с его Стороны в этом, либо его неспособность осуществлять или отстаивать средство правовой защиты, которое он может иметь против Агента, либо задержка, допущенная с его Стороны в этом, не нанесет ущерб такому праву или средству правовой защиты и не будет истолковываться как отказ от такого права или средства правовой защиты.

## **Статья XII**

### **ВСТУПЛЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ В СИЛУ**

Настоящее Соглашение вступит в силу с начала даты вступления в силу Соглашения Истисна'А.

## **Статья XIII**

### **ДЕЙСТВУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО.**

### **УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ**

13.1. Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с принципами Исламского Шариата (изложенного в Стандартах Shari'ah, опубликованных Организацией отчетности и аудита Исламских финансовых институтов, и как интерпретируется Исламской Академией Фикх при Организации Исламской Конференции или Комитетом Shari'ah ИБР).

13.2. Любой спорный вопрос между Сторонами настоящего Соглашения и любая претензия одной Стороны к другой Стороне, возникающая в рамках настоящего Соглашения, которые не могут быть разрешены путем соглашения Сторон в течение 60 (шестидесяти) дней со дня подачи уведомления одной Стороной другой Стороне, будут переданы на рассмотрение арбитражной комиссии для окончательного и обязательного решения в соответствии с правилами и процедурами Международного Исламского Центра по Примирению и Арбитражу (МИЦПА) в г. Дубай в Объединенных Арабских Эмиратах. Арбитражный регламент и процедуры МИЦПА будут применены вместо любой другой процедуры разрешения спорных вопросов между Сторонами настоящего Соглашения или претензии, выдвигаемой одной Стороной против другой Стороны в рамках настоящего Соглашения.

13.3. Если в течение 30 (тридцати) дней после того, как дубликаты решения арбитражного суда были переданы Сторонам, не последовало его исполнения, любая из Сторон может начать против другой Стороны судебный процесс или возбудить иск с целью приведения в исполнение решения арбитражного суда в любом суде компетентной юрисдикции, может привести к исполнению такого решения суда путем приведения в исполнение решения суда или может осуществлять преследование любыми другими соответствующими способами правовой защиты против другой Стороны для принудительного исполнения решения арбитражного суда или положений настоящего Соглашения.

13.4. Каждая Сторона настоящего Соглашения принимает, что любое решение суда, вынесенное в рамках настоящего Соглашения против нее, может быть исполнено в отношении средств (активов) в любой юрисдикции. Настоящим Стороны данного Соглашения безоговорочно отказываются от каких-либо возражений, которые могут возникнуть у них по любому судебному иску, судебному делу или судебному разбирательству, вытекающих из или в связи с приведением в исполнение арбитражного решения в рамках настоящего Соглашения, вынесено ли решение в юрисдикции, в которой они имеют средства (активы) или нет, и далее, настоящим безоговорочно отказываются от любых претензий на то, что такой судебный иск, судебное дело или судебное разбирательство, вынесенное на рассмотрение в какой-либо юрисдикции, вынесено в неудобном месте проведения.

13.5. В степени, в которой Сторона настоящего Соглашения может в любой юрисдикции потребовать для себя или своих активов иммунитет от иска, исполнения или наложения ареста (либо в виде содействия или исполнения, до вынесения судебного решения или постановления, либо иным образом), или иного юридического процесса, либо в степени, в которой в такой юрисдикции подобный иммунитет (востребованный или нет) может быть приписан ей или ее активам, такая Сторона настоящим безоговорочно обязуется не требовать и безоговорочно отказывается от такого иммунитета.

## **Статья XIV**

### **УВЕДОМЛЕНИЯ**

14.1. Любое уведомление или запрос, которые даются или делаются одной Стороной в адрес другой Стороны в рамках настоящего Соглашения или в связи с ним, должны выполняться в письменном виде и могут направляться телексом или письмом. Будет считаться, что такое уведомление или запрос были должным образом переданы или сделаны в том случае, если они доставлены другой Стороне с нарочным или почтой, либо посланы телексом/телефаксом на адрес, указанный в пункте 14.2 Соглашения или на любой другой адрес, который может быть назначен посредством



подачи уведомления другой Стороне.

14.2. Для целей пункта 14.1 настоящего Соглашения, Стороны дают свои адреса, указанные ниже:

**ДЛЯ ПРОДАВЦА:**

Исламский Банк Развития  
Р.О. Вох:5925  
Jeddah-21432  
Королевство Саудовской  
Аравии  
Telex:601137ISDBSJ  
Cable: BANKISLAMI  
J E D D A H  
Fax:+966 26366871

**ДЛЯ ПОКУПАТЕЛЯ:**

Министерство  
финансов  
Проспект Победы, 11  
010000 Астана  
Республика Казахстан  
Тел.:+7 7172 71 72 99  
Факс:+7 7172 32 69 51

Министерство  
транспорта и  
коммуникаций  
Проспект Кабанбай  
батыра, 32/1  
010000 Астана  
Республика  
К а з а х с т а н  
Тел.:+7 7172 29 90  
6 1 / 2 4 3 3 8 3  
Ф а к с : + 7 7 1 7 2 2 4

3705/ 29 90 65

**В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО,** Стороны посему подписали настоящее Соглашение в день, указанный в Преамбуле к настоящему Соглашению.

**ОТ ИМЕНИ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

**ОТ ИМЕНИ  
ИСЛАМСКОГО БАНКА РАЗВИТИЯ**

**ПРИЛОЖЕНИЕ I**

**ОПИСАНИЕ ДОРОГИ**

Предложенный участок ИБР простирается от п. Шакпаката, начиная с 593 км (граница Южно-Казахстанской области) окраины города Тараз и заканчиваясь на 536 км . Предлагаемый участок (Участок 1) Дороги, будет улучшен с Категории II (2-х полосная дорога) на Категорию I (4-х полосная дорога). Это сегмент Дороги от границы Южно-Казахстанской области через город Тараз до границы Алматинской области и границы Республики Кыргызстан.

Участок находится на территории Жамбылского и Жуалинского районов

Жамбылской области. Рельеф участка относительно плоский с небольшой горной цепью, называемой Каратау, снижающийся с гор к центральной части узкого ущелья. Высота различных частей участка колеблется от 631 м до 1 040 м выше уровня моря.

Общая протяженность Участка 1, финансируемого ИБР, составляет 58,1 км.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ П**

### **ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА**

Участие ИБР в проекте направлено на обеспечение реконструкции трех участков (из общих 8 участков) с общей протяженностью 172 км в Жамбылской области (включая объездную дорогу города Тараз). Данное Соглашение относится только к Участку 1 (от границы Южно-Казахстанской области до города Тараз; с 536 км до 593 км).

Проект предполагает реконструкцию Участка 1 и повышение категории с Категории II (двухполосная дорога) до Категории I (четырехполосная дорога с разделительной полосой).

Целью проекта ИБР является повышение эффективности и безопасности транспортного движения и содействие развитию одного из основных стратегических транспортных коридоров Республики Казахстан. Эффективность транспортного движения и торговли будет улучшена путем предоставления качественной инфраструктуры и услуг по всему коридору, с целью сокращения транспортных расходов.

Объем проекта (Участок 1) включает Строительные работы, Консультационные услуги по управлению проектом, Обзор проектирования и Консультационные услуги по надзору за реконструкцией.

Строительные работы: Строительные работы предусматривают реконструкцию участка Дороги протяженностью 58,1 км. Ширина проезжей части - 15 м, обочин - 3,75 м, разделительной полосы - 5 м. Проект включает строительство 12 транспортных развязок на одном уровне, 3 мостов, 63 водопропускных труб, обходов населенных пунктов Шакпаката, Б. Момышулы, перевала Куюк и дорожно-эксплуатационного пункта в поселке Б. Момышулы. Как часть проекта, будет проведена реконструкция дорожно-эксплуатационного пункта, расположенного в поселке Бауыржан Момышулы.

Консультант по управлению проектом (ИБР-КУП): Каждый участвующий Международный Финансовый Институт (МФИ) назначит свою собственную Группу проекта (КУП) в целях мониторинга хода реализации работ, финансируемых каждым МФИ. Команда экспертов будет отобрана (именуемая ИБР-КУП) для оказания содействия Исполнительному агентству в общем управлении проектом и закупке строительных работ, товаров и привлечении консультантов по обзору проектирования

и надзору за реконструкцией.

Консультант по обзору проектирования и надзору за реконструкцией: Консультант будет проводить обзор проектирования Дороги, а также осуществлять надзор за работой Подрядчика на каждодневной основе.

В состав ИБР-КУП войдет квалифицированный персонал под ответственность высокопоставленного должностного лица МТК. Состав включает специалистов по строительству автомобильных дорог, специалистов по закупкам, финансовому управлению, по охране окружающей среды и любой другой требуемый персонал. Назначение ответственного работника МТК и отбор персонала ИБР-КУП будет осуществляться по согласованию между МТК и ИБР. ИБР предоставит финансирование для покрытия текущих затрат ИБР-КУП на протяжении всего периода реализации.

Предварительный план финансирования:

долл. США

Компонент	ИБР		Правительство РК		ИТОГО
Дорога (Транш-I, Участок - I с 536 км до 593 км)	145,711,213	100 %	-	0 %	145,711,213
НДС + местные налоги	-	0 %	21,772,940	100 %	21,772,940
Промежуточный итог (Строительные работы)	145,711,213	87 %	21,772,940	13 %	167,484,153
Консультационные услуги					
Обзор проектирования и надзор за реконструкцией	6,300,000	100 %	-	0 %	6,300,000
НДС + местные налоги	-	0 %	941,379	100 %	941,379
Промежуточный итог (Консультационные услуги)	6,300,000	87 %	941,379	13 %	7,241,379
Консультационные услуги по управлению:					
Консультант по управлению проектом (КУП-ИБР)	2,670,000	100 %	-	0 %	2,670,000
НДС + местные налоги	-	0 %	399,568	100 %	399,568
Промежуточный итог (КУП-ИБР)	2,670,000	87 %	399,568	13 %	3,069,568
Основная стоимость	154,681,213	87 %	23,113,887	13 %	177,795,100

Непредвиденные расходы физического и финансового характера	15,318,787	87 %	2,289,014	13 %	17,607,801
Общий итог по Участку (1) данного проекта	170,000,000		25,402,900		195,402,900

**Примечание РЦПИ: Далее прилагается текст Соглашения на английском языке.**

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»  
Министерства юстиции Республики Казахстан